

УГОДА

про господарську, торгову та науково-технічну співпрацю між містом Нововолинськ (Україна) та Хрубешовським повітом (Річ Посполита Польська)

Місто Нововолинськ Волинської області (Україна), представлений в особі Віктора Сапожнікова – Голови Міського Виконавчого Комітету і Віктора Рожелюка – Першого Заступника Голови Міського Виконавчого Комітету та Хрубешовський повіт Люблінського воєводства (Річ Посполита Польська), представлений в особі Юзефа Куропатви - Хрубешовського Старости і Анджея Барчука - Голови Ради Хрубешовського Повіту, в дальнішому називатимуться Сторонами, надаючи великого значення в зміцненні, розширенні та розвитку торгово – економічних, науково- технічних і культурних стосунків між містом Нововолинськом Волинської області (Україна) і Хрубешовським повітом Люблінського воєводства (Річ Посполита Польська), беручи під увагу взаємну зацікавленість в поглибленні, зміцненні та розширенні господарської (економічної), технічної і культурної співпраці, керуючись принципами рівноправ'я і взаємної користі Сторони встановили (домовилися) про наступне:

Ст.1

Згідно з своїми можливостями Хрубешовській повіт і місто Нововолинськ будуть розвивати співпрацю в слідуючих напрямках:

- Спільної розробки і впровадження проектів при використанні засобів Європейського Союзу, Державного Б'юджету Польщі і інших фінансових організацій і установ;
- Спільні ініціативи в сферах: культури, науки та освіти, охорони здоров'я, фізичної культури, спорту та туризму;
- Співпраця, направлена для покращення доступності і якості суспільної(громадської)і господарської інфраструктури з натиском на транспортну та енергетичну інфраструктуру, логістичні системи, безпеку транспорту та водопостачання;
- Охорона натурального довкілля з обох сторін кордону (інвестиції в інфраструктуру охорони довкілля, звалищ сміття, обмін досвідом і спільні дії в сферах відновлювальних джерел натуральної енергії, моніторингу стану натурального середовища(довкілля);
- Моніторингу стану натурального середовища(довкілля) та піднімання тривоги про стани особливого загроження для людей і тварин;
- Підтримка розвитку і співпраці господарських суб'єктів;
- Спільні дії, які мають на меті промоцію працевлаштування і протидію безробіттю;
- Розвиток співпраці між місцевими органами самоврядування;
- Підтримка співпраці з позаурядовими організаціями;
- Підтримка інвестицій з обсягу туристичної інфраструктури, агротуризму та туристичних послуг;
- Спільні ініціативи в сфері промоції(розповсюдження інформації) регіонів.

Ст.2

Сторони цієї Угоди безперервно будуть обмінюватися біжучими інформаціями, які необхідні до відповідної реалізації даної Угоди.

В випадку виникнення труднощів Сторони будуть їх розв'язувати адміністративно, згідно з законом і також інші проблеми, які виникатимуть, шляхом ефективної співпраці.

Ст.3

Реалізація постанови даної Угоди не буде порушувати суверенітету обох країн і органів влади, як також норм визначених законом, які існують в кожній з держав.

Ст.4

В випадку необхідності Сторони будуть виконувати двохсторонні консультації і переговори з питань, які відносяться виконання умов даної Угоди та укладених на підставі даної Угоди інших угод, програмів і проектів про співпрацю.

Ст.5

Дана Угода укладена на необмежений час і входить в життя від дня її підписання обома Сторонами.

Угода втрачає свою юридичну силу після шести місяців від дати отримання повідомлення в письмовій формі про намірення розірвання співпраці, яка буде надіслана однією зі Сторін.

В випадку розірвання даної Угоди, її постанови будуть дійсні для всіх інших угод, програмів і проектів та зобов'язань, які виникли на протязі дії предметної Угоди і не були виконані до часу її розірвання.

Ст.6

Угоду укладено в двох однаково звучачих екземплярах, кожний на українській і польській мові, а зміст тих Угод має однакову юридичну силу.

Підписи Сторін:

STAROSTA

Józef Kuropatwa

Від Хрубешовського Старости

Староста Хрубешовський

Голова Ради Хрубешовського Повіту

Przewodniczący Rady

Andrzej Barczuk

Від міста Нововолинська

Голова Міського Виконавчого
Комітету

Перший Заступник Голови Міського
Виконавчого Комітету

U M O W A

O współpracy transgranicznej zawarta pomiędzy Miastem Nowowołyńsk obwodu wołyńskiego (Ukraina) oraz powiatem hrubieszowskim województwa lubelskiego (Rzeczpospolita Polska)

Miasto Nowowołyńsk obwodu wołyńskiego (Ukraina) reprezentowane przez **Wiktora Sapożnikowa** – Przewodniczącego Miejskiego Komitetu Wykonawczego i **Wiktora Rożeluka** – Pierwszego Zastępcę Przewodniczącego Miejskiego Komitetu Wykonawczego oraz Powiat Hrubieszowski województwa lubelskiego (Rzeczpospolita Polska) reprezentowany przez **Józefa Kuropatwę** - Starostę Hrubieszowskiego i **Andrzeja Barczuka** – Przewodniczącego Rady Powiatu w Hrubieszowie – dalej zwane stronami nadając wielkiego znaczenia poszerzeniu, wzmacnianiu i rozwojowi kontaktów handlowo – ekonomicznych, naukowo-technicznych i kulturalnych pomiędzy Miastem Nowowołyńsk obwodu wołyńskiego (Ukraina) i Powiatem Hrubieszowskim województwa lubelskiego (Rzeczpospolita Polska), biorąc pod uwagę wzajemne zainteresowanie w pogłębianiu, wzmacnianiu oraz rozszerzeniu współpracy gospodarczej technicznej i kulturalnej, kierując się wzajemnymi zasadami równouprawnienia i wzajemnej korzyści strony ustaliły co następuje:

Art. 1

Zgodnie ze swoimi możliwościami Powiat Hrubieszowski i Miasto Nowowołyńsk będą rozwijać współpracę w następujących kierunkach:

- Wspólne opracowywanie i wdrażanie projektów przy wykorzystaniu środków Unii Europejskiej, Budżetu Państwa Polskiego i innych organizacji i instytucji finansujących
- Wspólne inicjatywy w sferach: kultury, edukacji i oświaty, ochrony zdrowia, kultury fizycznej, sportu i turystyki,
- Współpraca zmierzająca do poprawy dostępności i jakości infrastruktury społecznej i gospodarczej, z naciskiem na infrastrukturę transportu, energetyki, systemy logistyczne, bezpieczeństwo transportu oraz zaopatrzenie w wodę,
- Ochrona środowiska naturalnego po obu stronach granicy (inwestycje w infrastrukturę ochrony środowiska naturalnego: zarządzanie zasobami wodnymi, składowanie odpadów, wymiana doświadczeń i wspólne działania w obszarach odnawialnych źródeł energii naturalnej, monitorowanie stanu środowiska naturalnego),

- Monitorowanie stanu środowiska naturalnego oraz alarmowanie o stanach szczególnego zagrożenia dla ludzi i zwierząt,
- Wspieranie współpracy i rozwoju podmiotów gospodarczych,
- Wspólne działania mające na celu promocję zatrudnienia i przeciwdziałanie bezrobociu,
- Rozwój współpracy pomiędzy samorządami lokalnymi,
- Wspieranie współpracy organizacji pozarządowych,
- Wspieranie inwestycji z zakresu infrastruktury turystycznej, agroturystycznej oraz usług turystycznych,
- Wspólne inicjatywy w zakresie promocji regionów.

Art.2

Strony umowy na bieżąco będą wymieniać się informacjami niezbędnymi do właściwej realizacji umowy.

W razie wystąpienia trudności Strony umowy będą rozwiązywać administracyjne, prawne i inne wynikiłe problemy w drodze efektywnej współpracy.

Art. 3

Realizacja postanowień niniejszej umowy nie będzie naruszać suwerenności krajów i organów władzy ani norm prawnych obowiązujących w każdym z państw.

Art.4

W razie konieczności Strony przeprowadzają, dwustronne konsultacje i rokowania w kwestiach dotyczących wykonania warunków niniejszej Umowy oraz zawartych na jej podstawie innych umów, programów i projektów o współpracy.

Art.5

Niniejsza umowa sporządzona jest na okres bezterminowy i wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.

Umowa traci ważność po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania pisemnego zawiadomienia o zamiarze rezygnacji ze współpracy nadesłanego przez jedną za Stron.

W przypadku zaprzestania działania niniejszej umowy, jej postanowienia będą nadal aktualne do wszystkich umów, programów i projektów oraz zobowiązań, które powstały w ciągu działania przedmiotowej umowy i nie były zrealizowane do czasu jej rozwiązania.

Art.7

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach ukraińskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc prawną.

Podpisy stron:

Za Miasto Nowowołyńsk

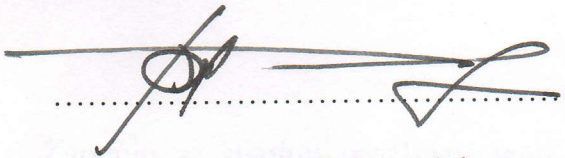
Za Powiat Hrubieszowski

.....
Przewodniczący
Miejskiego Komitetu Wykonawczego

.....
Starosta Hrubieszowski

STAROSTA

Józef Kuropatwa


.....
Pierwszy Zastępca Przewodniczącego
Miejskiego Komitetu Wykonawczego

.....
Przewodniczący Rady Powiatu
w Hrubieszowie

Przewodniczący Rady

A. Barczuk
Andrzej Barczuk

